

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO BẢO LÃNH NHẬN HÀNG - GIAO HÀNG KHI CHƯA CÓ VẬN ĐƠN VÀ CAM KẾT BỒI HOÀN

TERMS AND CONDITIONS FOR SHIPPING GUARANTEE - DELIVERY WITHOUT BILLS OF LADING

Đáp lại việc Quý Ngân hàng phát hành Bảo lãnh theo yêu cầu nêu tại Đơn yêu cầu Phát hành Bảo lãnh nhận hàng – Giao hàng khi chưa có Vận đơn và Cam kết bồi hoàn đã được chúng tôi (còn được gọi là “Khách hàng”) đã trình nộp qua Ngân hàng Trực tuyến Doanh nghiệp (“BIB”) (“Đơn Yêu cầu”) của Ngân hàng (còn được biết là “Ngân hàng TNHH một thành viên United Overseas Bank (Việt Nam)” hoặc “Ngân hàng”), tôi/chúng tôi theo đây chấp nhận toàn bộ các Điều khoản và Điều kiện áp dụng cho Bảo lãnh Nhận hàng – Giao hàng khi chưa có Vận đơn và Cam kết Bồi hoàn như trình bày bên dưới. Cụ thể Khách hàng nay:

In consideration of your issuing a Shipping Guarantee in accordance with the Application for Shipping Guarantee – Delivery without Bills of Lading and Indemnity which we (also known as “the Customer”) have submitted via the Business Internet Banking (“BIB”) (the “Application”) of you (also known as “United Overseas Bank (Vietnam) Limited” or “you/ your”), we hereby agree the Terms and Conditions for Shipping Guarantee – Delivery without Bills of Lading and Indemnity stipulated as below. The Customer hereby:

- a) Xác nhận rằng không có tổ chức tín dụng nào khác đang tài trợ cho chúng tôi để mua Hàng hóa dưới bất kỳ hình thức nào;

Confirm that no other credit institution is financing us, in any way whatsoever, for the purchase of Goods;

- b) Đồng ý thế chấp cho Ngân hàng Hàng hóa, (các) Vận đơn hàng hải và các chứng từ về quyền sở hữu liên quan hoặc các chứng từ kèm theo khác (sau đây gọi chung là “Bộ chứng từ”); và sau đó khi tôi/chúng tôi hoặc đại lý của tôi/chúng tôi nhận được Hàng hóa và Bộ chứng từ, lưu giữ Hàng hóa và Bộ chứng từ như vật thế chấp cho Ngân hàng theo các điều khoản và điều kiện được quy định tại Biên lai tín thác được đính kèm và xuất hiện tại các trang cuối của Bảo lãnh nhận hàng khi chưa có (các) Vận đơn hàng hải;

Agree to mortgage to you the Goods, the Bill (s) of Lading and related documents of title or other accompanying documents (hereinafter collectively referred to as “the Documents ”); and thereafter when I/we or my/our agent receives the Goods and the Documents, hold them under the mortgage to you on the terms and conditions set forth under the Trust Receipt attached and appearing on the last pages of the Shipping Guarantee without Bill (s) of Lading;

- c) Bảo đảm với Ngân hàng rằng giá trị của Hàng hóa như đã nêu trong Đơn Yêu cầu và tôi/chúng tôi được toàn quyền nhận Bộ chứng từ và Hàng hóa;

Warrant to you that the approximate value of the Goods is as stated in the Application and I/we am/are entitled to receive the Documents and the Goods;

- d) Đồng ý lưu giữ Hàng hóa trong kho làm tài sản thế chấp cho Ngân hàng vì lợi ích của Ngân hàng và được quyền tự do bán và thanh toán tiền thu được từ bán Hàng hóa cho Ngân hàng sau khi tôi/chúng tôi nhận được tiền bán hàng;

Agree to hold the Goods on storage as assets mortgaged to you for your benefits with the liberty to sell and paying the proceeds of sale to you as soon as they are received by me/us;



- e) Đồng ý mua bảo hiểm toàn bộ cho Hàng hóa, trong đó người được bảo hiểm là Ngân hàng, với chi phí do tôi/chúng tôi chịu. Tiền bồi thường bảo hiểm sẽ được trả cho Ngân hàng trong trường hợp tổn thất và cam kết cung cấp ngay bằng chứng về việc này vào bất kỳ thời điểm nào khi Ngân hàng yêu cầu.

Agree to keep the Goods fully insured on your name as the insured at my/our charge. The policy money will be payable to you in case of loss; and undertake to immediately furnish proof of this at any time if so requested by you;

- f) Đồng ý thực hiện tất cả các hành động và công việc khác cần thiết để bảo vệ và giữ cho các quyền và lợi ích của Ngân hàng đối với Hàng hóa và Bộ chứng từ không bị suy giảm;

Agree to do all other acts and things necessary to protect and preserve unimpaired your rights and benefits in the Goods and the Documents;

- g) Cam kết giao Hàng hóa và Bộ chứng từ ngay cho Ngân hàng giữ nếu Ngân hàng yêu cầu với chi phí do tôi/chúng tôi chịu để Ngân hàng thi hành tiếp các biện pháp đối với Hàng hóa và Bộ chứng từ được thể chấp;

Undertake to immediately deliver the Goods and the Documents to your possession if so requested by you at my/our charge for your further enforcement action of the mortgage over the Goods the Documents;

- h) Tuyên bố rằng Hàng hóa và Bộ chứng từ không bị thế chấp, cầm cố hoặc là đối tượng của bất kỳ biện pháp bảo đảm nào của bất kỳ người, công ty hoặc hãng nào và tôi/chúng tôi cam kết và đồng ý thêm rằng Hàng hóa và Bộ chứng từ sẽ không bị thế chấp, cầm cố hoặc trở thành đối tượng của bất kỳ biện pháp bảo đảm nào như vậy khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Ngân hàng;

Declare that neither the Goods nor the Documents have been mortgaged, pledged to or been subject to any security interest of any person, company or firm and I/we hereby further undertake and agree that neither the Goods nor the Documents will be so mortgaged, pledged or be subject to any security interest without your written consent;

- i) Đồng ý thanh toán cho Ngân hàng khi có yêu cầu tất cả các khoản tiền mà Ngân hàng có thể được yêu cầu thanh toán theo hoặc liên quan đến Bảo lãnh nhận hàng kèm theo tiền lãi trên các khoản tiền đó theo lãi suất mà Ngân hàng có thể tùy thuộc vào sự suy xét của mình quyết định tùy từng thời điểm, được tính từ ngày Ngân hàng thực hiện thanh toán đến ngày tôi/chúng tôi thanh toán đầy đủ cho Ngân hàng;

Agree to pay to you on demand all amount of money which you may be required to pay under or in connection with the Shipping Guarantee together with interest thereon at such rate as you may decide at your absolute discretion from time to time calculated from the date of payment by you to the date I/we pay you in full;

- j) Cho phép Ngân hàng, tùy thuộc vào sự suy xét của mình và không cần tham khảo ý kiến của tôi/chúng tôi cho dù có bất kỳ chỉ thị nào khác đi của tôi/chúng tôi, dàn xếp, giải quyết, thanh toán hoặc phản đối lại bất kỳ sự đòi tiền nào phát sinh từ việc giải tỏa Hàng hóa cho tôi/chúng tôi mà không giải phóng tôi/chúng tôi khỏi nghĩa vụ của tôi/chúng tôi đối với Ngân hàng;

Allow you in your absolute discretion and without reference to me/us notwithstanding any instructions by me/us to the contrary to compromise, settle, pay or resist any claim arising out of the release of the Goods to me/us without releasing me/us from my/our liability to you;

- k) Ủy quyền cho Ngân hàng ghi nợ và bù trừ số dư có trong (các) tài khoản của tôi/chúng tôi [bao gồm cả (các) khoản tiền gửi có kỳ hạn cho dù các khoản tiền gửi đó đã đáo hạn hay chưa] mở tại Ngân hàng



hoặc bất kỳ chi nhánh nào của Ngân hàng tại các quốc gia khác tất cả các khoản tiền mà tôi/chúng tôi nợ Ngân hàng theo tài liệu này mà không cần thông báo trước cho chúng tôi;

Authorize you, without prior notice to us, to debit and set-off the credit balances in my/our account(s) [including time deposit(s) whether such deposits have matured or not] maintained with you or any of your branches in other jurisdictions with all amount of money due from me/us to you hereunder;

- l) Từ bỏ mọi quyền từ chối Bộ chứng từ được xuất trình theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu nêu trên mà tôi/chúng tôi có thể có theo pháp luật và đồng ý chấp nhận Bộ chứng từ như được xuất trình;

Waive all rights that I/we may have at law to reject the Documents presented under the abovementioned Letter of Credit/Collection Bill and agree to accept the Documents as presented.

- m) Ủy quyền không hủy ngang cho Ngân hàng thanh toán tất cả các khoản tiền được rút hoặc các hối phiếu được phát hành theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu nói trên cho dù và mặc dù có bất kỳ sự không phù hợp hoặc khác biệt nào giữa các chứng từ được yêu cầu theo các tài liệu này và Bộ chứng từ xuất trình, sự không phù hợp hoặc khác biệt đó bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chậm trễ xuất trình bất kỳ Chứng từ/chứng từ nào hoặc sai sót về số tiền ghi trong bất kỳ hối phiếu nào hoặc các điều khoản của bất kỳ Chứng từ nào. Để rõ ràng, quy định nói trên không hạn chế hoặc giới hạn dưới bất kỳ hình thức nào các quyền của Ngân hàng được kiểm tra và phê duyệt thỏa mãn yêu cầu của Ngân hàng chứng từ được yêu cầu theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu và Chứng từ được xuất trình trước khi thanh toán theo Thư tín dụng/Hối phiếu nhờ thu;

Irrevocably authorize you to pay all drawings or drafts drawn under the abovementioned Letter of Credit/Collection Bill notwithstanding and in spite of any irregularities or discrepancies between the documents called for thereunder and the Documents presented; such irregularities or discrepancies shall include but shall not be limited to any delay in the presentation of any of the Documents/documents or the incorrectness in the amount of any draft or the terms of any Document. For avoidance of doubts, the above said does not in whatsoever way limit or restrict your rights to inspect and approve to your satisfaction the document called under the Letter of Credit/Collection Bill and the Document tendered before making any payment under the Letter of Credit/Collection Bill.

- n) Cam kết bồi hoàn và bồi hoàn đầy đủ và toàn bộ cho Ngân hàng và luôn luôn tránh cho Ngân hàng không bị thiệt hại bởi tất cả các khiếu nại, yêu cầu, chi phí, thủ tục tố tụng và phí tổn cho dù có tính chất như thế nào (bao gồm cả chi phí giữa luật sư và thân chủ) mà Ngân hàng có thể phải chi trả hoặc gánh chịu liên quan đến Hàng hóa hoặc bảo hiểm của Bảo lãnh nhận hàng hoặc việc vi phạm bất kỳ bảo đảm hoặc cam kết nào được quy định tại tài liệu này;

Undertake to indemnify and to keep you fully indemnified and completely indemnified and saved harmless at all times from and against all claims, demands, costs, proceedings and expenses of whatsoever nature (including solicitor and client costs) which you may incur or suffer in respect of the Goods or issuance of the Shipping Guarantee or the breach of any warranty or undertaking herein;

- o) Đồng ý rằng nghĩa vụ của tôi/chúng tôi theo tài liệu này không bị giới hạn hoặc bị ảnh hưởng dưới bất kỳ hình thức nào bởi giá trị Hàng hóa nói trên;

Agree that my/our liability hereunder shall not be limited or in any way affected by the abovementioned value of the Goods;

- p) Đồng ý rằng các trách nhiệm của tôi/chúng tôi theo tài liệu này sẽ vẫn có đầy đủ giá trị và hiệu lực cho đến khi Bảo lãnh nhận hàng được trả lại cho Ngân hàng để hủy bỏ;



Agree that my/our obligations hereunder shall remain in full force and effect until the Shipping Guarantee is returned to you for cancellation;

- q) Đồng ý rằng Đơn Yêu cầu và các Điều khoản và Điều kiện áp dụng cho Bảo lãnh Nhận hàng - Giao hàng khi chưa có vận đơn và Cam kết Bồi hoàn này, với tính chất ràng buộc như một thỏa thuận, sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Yêu cầu hoặc các Điều khoản và Điều kiện áp dụng cho Bảo lãnh Nhận hàng - Giao hàng khi chưa có vận đơn và Cam kết Bồi hoàn này sẽ được giải quyết bởi trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo các Quy tắc Tố tụng Trọng tài của VIAC. Số lượng trọng tài viên là một hoặc ba người. Địa điểm xét xử trọng tài là tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ sử dụng trong tố tụng trọng tài là tiếng Việt; và

Agree that the Application and these Terms and Conditions for Shipping Guarantee – Delivery Without Bills of Lading and Indemnity, as be binding as an agreement, shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and any dispute arising out of or in relation with the Application or these Terms and Conditions for Shipping Guarantee – Delivery Without Bills of Lading and Indemnity, shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The number of arbitrators shall be one or three. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese; and

- r) Bằng việc nộp Đơn Yêu cầu cho Ngân hàng, chúng tôi đã đọc, hiểu, thừa nhận, chấp nhận và chịu ràng buộc bởi Đơn Yêu cầu và các Điều khoản và Điều kiện áp dụng cho Bảo lãnh Nhận hàng – Giao hàng khi chưa có Vận đơn và Cam kết Bồi hoàn này và ủy quyền cho Ngân hàng được toàn quyền tiến hành cung cấp dịch vụ. Chúng tôi cũng hiểu và đồng ý rằng Ngân hàng có thể điều chỉnh các Điều khoản và Điều kiện áp dụng cho Bảo lãnh Nhận hàng – Giao hàng khi chưa có Vận đơn và Cam kết Bồi hoàn này tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo trước cho chúng tôi.

By submitting the Application to you, we have read, understood, acknowledged, accepted and agreed to be binding on the Application and these Terms and Conditions for Shipping Guarantee – Delivery Without Bills of Lading and Indemnity, and fully authorise you to proceed with the provision of the service. We also understand and agree that you may modify these Terms and Conditions for Shipping Guarantee – Delivery Without Bills of Lading and Indemnity, without prior notice to us at any time.